



波鴻魯爾大學

東亞學院，臺灣文化與文學研究所

臺灣歷史、文化與語言教學計畫

2020/21 學年度年度報告

提交人：莫克莉教授 (Prof. Dr. Christine Moll-Murata)

提交日：2021年4月26日

目次

緒言.....	1
2020/2021 學年度臺灣研究活動.....	1
2020 夏季學期的課程活動.....	1
2020/21 冬季學期的課程活動.....	6
預備「台灣歷史與語言教學」資料集參考書.....	9
首次工作坊：2020 年10 月7-8 日.....	9
議程：2020 年10 月7-8 日.....	9
第二次工作坊：2021 年2 月5 日.....	11
第三次工作坊：2021 年3 月29 日.....	12
俗文學叢刊.....	13
崔永徽導演訪談編輯整理公布.....	14
第三年前景展望.....	14

緒言

《臺灣歷史、文化與語言的教學計畫》計劃為臺灣教育部獎助，並由駐德國臺北代表處教育組與波鴻魯爾大學於 2019 年 5 月 3 日簽署之備忘錄核定，共為期三年，自 2019 年 6 月 1 日至 2022 年 5 月 31 日。

應本備忘錄第 6 條，波鴻魯爾大學東亞學院臺灣文化與文學研究所就此提交第一學年度報告，包含臺灣研究相關活動、策畫公共宣傳活動，以及財務報告。

2020/2021 學年度臺灣研究活動

2020 夏季學期的課程活動

2020 夏季學期，本計畫邀請國立師範大學歷史學系林欣宜副教授開授課程。林教授自英國牛津大學畢業取得波是學位，專攻台灣近現代史。由於 Covid-19 造成的旅行限制與封城情形，林教授謹能提供三堂密集課程，就廿世紀初葉的台灣史進行授課：

2020 年 6 月 10 日：日本統治初期與台灣現代化

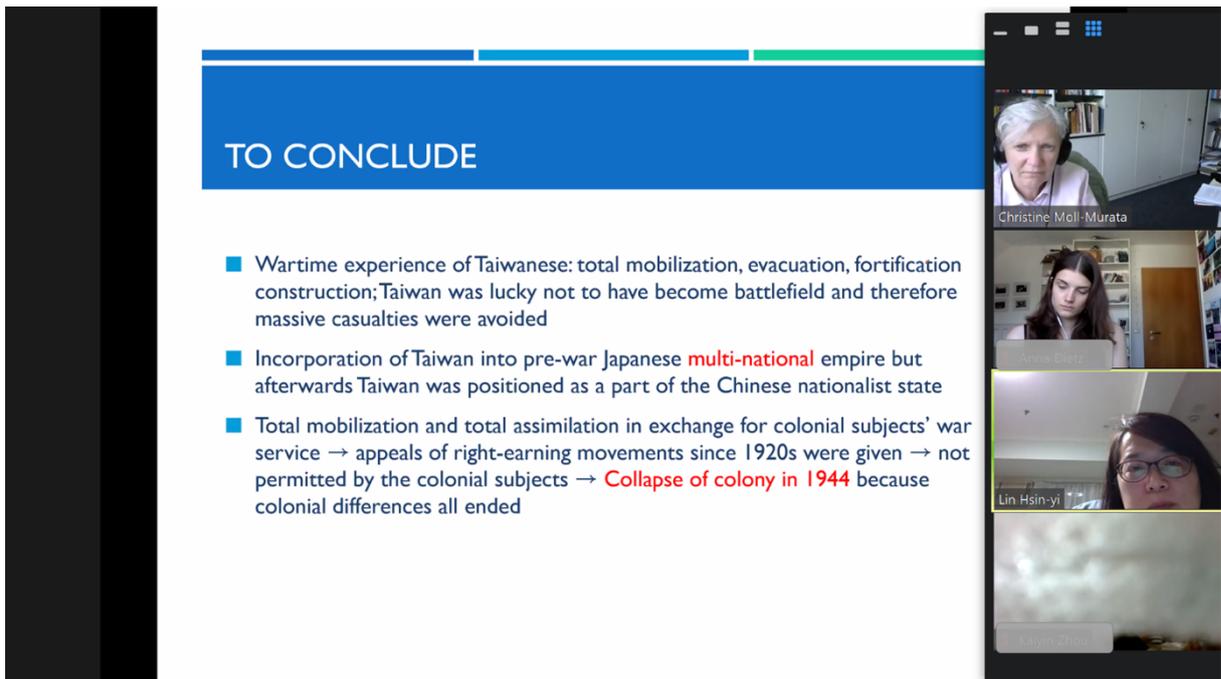
2020 年 6 月 17 日：日本統治下當地菁英 / 階級與其糾葛

2020 年 6 月 24 日：「日本帝國」下台灣的進與出

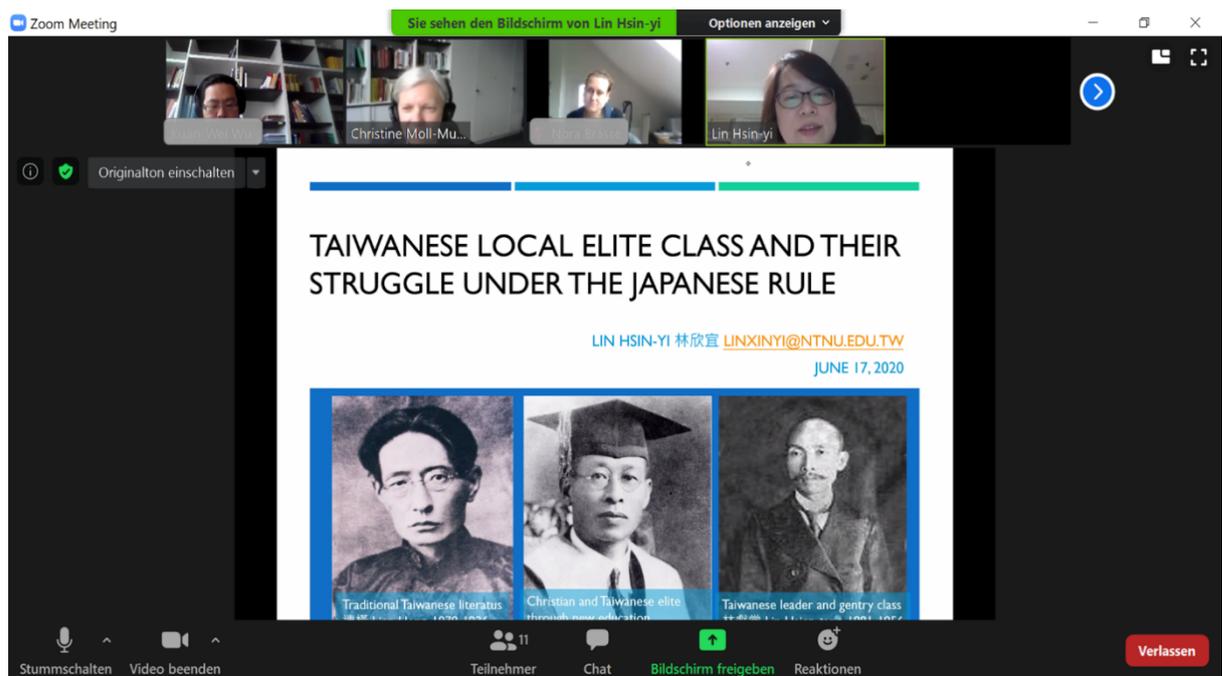
本課程「台灣社會與政治史；1600 迄今」(Social and Political History of Taiwan, from 1600 to now) 是由林欣宜教授與東亞學院莫克莉教授共同主持授課，) ，為波鴻魯爾大學東亞學院漢學系學士與碩士生選修課，且屬東亞學院碩士課程。課程內容涵蓋近現代台灣史迄當代。本課有 14 名學生登記選修，並且期間熱衷參與討論。

授課計畫

日期	主題
2020 年 4 月 22 日	Introduction 介紹
2020 年 4 月 29 日	Austronesian Taiwan and the “Emergence” of Taiwan History 台灣南島語系與台灣史的「興起」
2020 年 5 月 06 日	Legacy of the Dutch, Spaniard, and others in the Seventeenth Century 十七世紀的荷蘭、西班牙與其他之遺緒
2020 年 5 月 13 日	Koxinga and the beginning of Chinese regime in Taiwan 國姓爺與台灣漢人政權的起始
2020 年 5 月 20 日	Land and social development of Taiwan under Qing rule 清領統治下的台灣土地與社會發展
2020 年 5 月 27 日	Formulating Taiwan Aborigines 形述台灣原住民
2020 年 6 月 10 日	Prof. Lin: The beginning of the Japanese rule and the modernization of Taiwan 林欣宜教授授課：日本統治初期與台灣現代化
2020 年 6 月 17 日	Prof. Lin: Local elite/class and their struggle under the Japanese rule 林欣宜教授授課：日本統治下當地菁英 / 階級與其糾葛
2020 年 6 月 24 日	Prof. Lin: Taiwan in and out of the “Japanese Empire” 林欣宜教授授課：「日本帝國」下台灣的進與出
2020 年 7 月 01 日	ROC on Taiwan: The return of the Chinese regime and their post-war dilemma 中華民國在台灣：中國政權的返還與其戰後困局
2020 年 7 月 08 日	Transition of Taiwan and KMT in the post-cold-war era 台灣變遷與國民黨在後冷戰時期
2020 年 7 月 15 日	Taiwan’s identity crisis and grass-root social movements 台灣人同文及與草根社會運動



林欣宜教授授課之剪影。



學生意見回饋

2020年6月10日：日本統治初期與台灣現代化

林教授的第一堂課為我們介紹密禮臣資料選輯。密禮臣是見證 1895 年台灣民主國建國 12 日的美國人，並且提出此事件對中國往昔當今的意義。密禮臣曾經在場並且涉入日本於 1895 到大約 1931 年間的統治初期，因此很有趣地成為台灣史的當代見證人。

我認為林教授如何解釋她參與密禮臣資料的選輯，而且如何讓歷史變得更栩栩如生與有所關聯，是很引人的。

2020年6月17日：日本統治下當地菁英 / 階級與其糾葛

第二堂課則處理日本教育系統在台灣的建立。林教授選擇三個人物的生平來展示日本在台灣的影響力：傳統台灣文人的連橫(1878-1936)、受到基督教與日本教育的林茂生(1887-1947)、以及台灣仕紳代表的林獻堂(1881-1956)。

我認為，特別是林茂生的生平相當有意思，像是他一生對日本統治者的立場變化，展現出當時外來統治者的問題，以及形塑其身分認同的企圖。

2020年6月24日：「日本帝國」下台灣的進與出

第三堂課林教授則帶討論日本帝國統治下的不同的移民群體及路徑。特別留意到離開台灣的台灣人並不多。對我而言最有趣的面向則是台灣在二戰期間的經驗，從建造機堡、撤退到鄉間、總力戰、到從軍日本兵參加戰爭等等。台灣人加入戰爭的理由則不盡相同，為了得到權利而從軍，而不願意加入青年軍。本堂課最後我們簡短討論台灣作為殖民地的崩壞，而且台灣認同的趨增。這堂課非常有趣，因為它讓我們了解戰爭如何改變殖民地的觀點，而且追求獨立與國族認同的願望。

日本在台灣的統治讓我留下了深刻的印象。因為日本統治與荷蘭人和西班牙人不同。日本為台灣帶來了現代化，在台灣建立基礎設施。更重要的是，台灣人民稅收甚至比日本人低。這對我來說，是很令人驚訝的。對於台灣而言，日本統治是比其他殖民帝國的統治，是來得更友善的。

我想要為林教授的授課寫下些心得。我感到印象深刻，而且為殖民時期台灣人付出的稅收比日本人還少，而感到驚訝，因為這並不符合殖民地侵略者的刻板形象，而林茂生的態度變化也讓我難忘。在1920年代之前，他支持的是新型日本文化，卻也同時批評歧視殖民統治的歧視體制，而且在1920年代卻批評總督府其教育政策上更為文化同化的，更取代教育體制的平等，而我認為在某種程度上表現出台灣民族意識的增長。

請代我向林教授表示感謝，謝謝她精彩的演講。

我非常感謝林教授特別參與本學期的課程，因為不只是她帶來給這堂課的意外跟驚喜，而且還提供了台灣學者的觀念。作為台灣人，我在高中學過這些歷史，但是沒有仔細進到這些細節跟觀點。對我是很全新難忘的經驗。在6月10日的課程，林教授分享她在加拿大的有趣經驗，從事密禮臣的文獻整理選輯。我認為這是很啟發的，就了解學者如何從事研究跟找尋資源的工作。此外，我喜歡林教授如何專注在日本殖民時期的台灣個人，而且向我們展現當時不同階級的或是背景的人們生活思考。讓我印象深刻的是詳細資料（很多當時的圖片、文件和統計資

料)，並且林教授的簡報在很多方面呈現了細緻、美觀、框架清楚的的介紹。很明顯地，她為這些授課做了很多準備工作。總而言之，我要感謝她對這系列課程的貢獻，我有了比預期上更有趣啟發的體驗。

2020/21 冬季學期的課程活動

2020/21 年的冬季學期，本計畫再次邀請李台元博士任教。因為持續的封城與旅行禁令，僅能提供線上授課。本學期，李博士開設兩堂課程：「基礎台語」(Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)) 為學士與碩士生開設，「官方華語、台灣語、客家話、與原住民語：台灣的語言接觸與語言生命力」(Mandarin, Taiyu/Holo, Hakka, and Aboriginal Languages: Language Contact and Language Vitality in Taiwan) 為碩士生開設。兩堂課是以英語、標準華語、以及本土台灣語言如台灣語、客家話、與原住民語等授課。

「基礎台語」(Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)) 課程有 10 名大學部學生登記選修。李博士透過投影片跟多媒體介紹台語的發音、文法、語句與片語。並本課程設助教課，由本系台籍博士生吳冠緯授課，介紹日常對話與文化交流。

授課計畫

- 2 Nov: History of Tâi-gí 台語的歷史
 - A Online Learning Resources 線上學習資源
 - B Literature Review 文獻回顧
- 9 Nov: Current Situation of Tâi-gí 台語台文的現況
 - A Stance of Tâi-gí and National Language Policy 台語的地位&國家語言政策
 - B Characters and Marks of Words: Kanji and Romaji 文字的表記：漢字 vs 羅馬字
- 16 Nov: Grammatical Outline of Tâi-gí 台語語法概論
 - A Grammatical Books 語法書
 - B Grammatical Structure 語法結構
- 23 Nov: Vowels 語音：母音
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B Assignments: Vowels Comparisons with Different Languages 作業：世界各語言音對比
- 30 Nov: Consonants 語音：子音
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B 'Alphabet' Song 字母歌
- 7 Dec: Tone System 語音：聲調系統
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B Origin of Tone System 聲調的由來
- 14 Dec: Tone Sandhi Rules 語音：變調
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B Principles of Tone Change 變調的原理
- 21 Dec: Vocabulary Structure 詞彙：詞的構造
 - A Reading and Writing Practice 讀寫練習
 - B Multi-language Dictionary 多語詞典
- 11 Jan: Feature Structure and Loanwords 詞彙：特徵詞&外來語
 - A Reading and Writing Practice 讀寫練習
 - B Understanding Scripture Writings in Tâi-gí 認識台語聖經
- 18 Jan: Du-/Tripllicative Words 詞彙：重疊詞
 - A Pronunciation and Reading and Writing Practice 發音與讀寫練習
 - B Animation in Tâi-gí 台語的卡通
- 25 Jan: Word Orders 句法：詞序
 - A Pronunciation and Reading and Writing Practice 發音與讀寫練習
 - B Songs in Tâi-gí 台語歌的發展

- 1 Feb: Language Comparison 句法：語言對比
 A Daily Conversation in Practice 簡易會話練習
 B Outline of Tâi-gí Literature 台語文學概述
 7 Feb: Total Recall and Presentation 總複習&期末成果發表

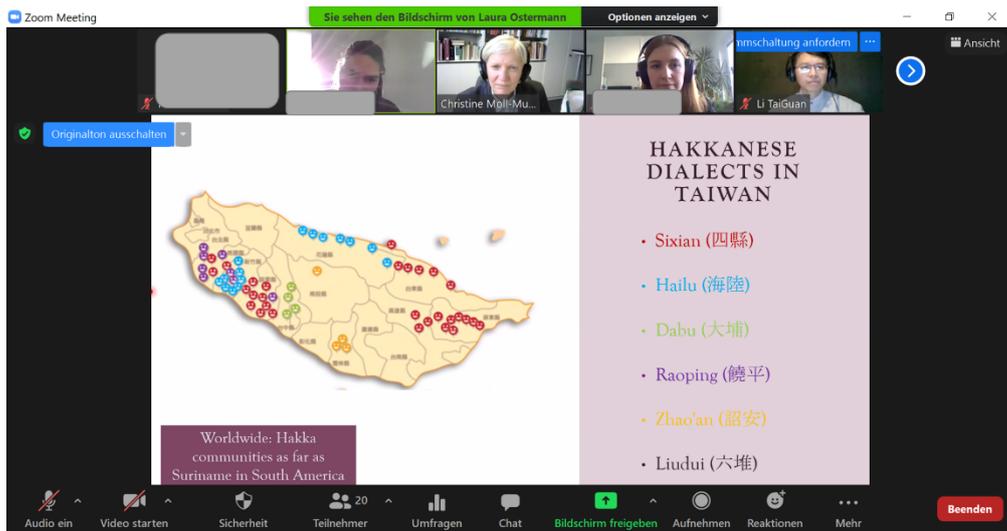
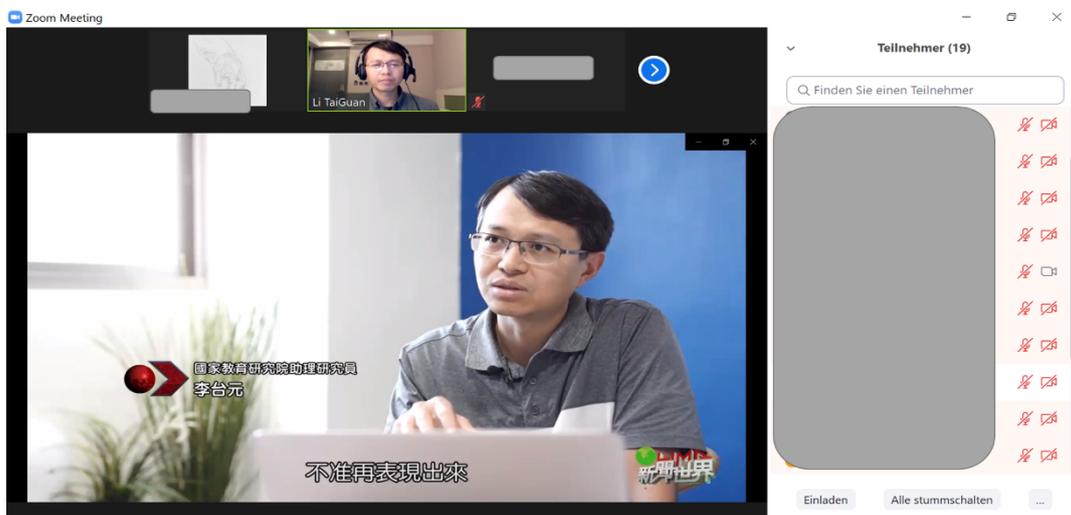
「基礎台語」課程目的在於提供學生台語的基礎認識。在本學期課程結束時，學生得以用台語表達自己，像是自我介紹或是跟當地台灣人進行簡單台語會話。



「官方華語、台灣語、客家話、與原住民語：台灣的語言接觸與語言生命力」課程有 8 位碩士生登記選修。李博士介紹台灣多元且充滿活力的語言環境，包括多元族群及其社會語言發展。本課目的在於提供充分了解台灣語言發展，與世界族群語言的多樣性之連接等。在本學期課程結束時，學生得以獨立研究台灣語言之發展，並且口頭報告。自我選材的書面報告則是本課程評分基礎。

授課計畫

- 5 Nov: Genealogical Classification of Ethnic Languages in Taiwan 台灣各族語言的譜系分類
- 12 Nov: Socio-historical Context of Languages in Taiwan 台灣語言的社會歷史發展
- 19 Nov: Language Planning and Language Policy in Taiwan 語言規劃及語言政策
- 26 Nov: Language Use of Ethnic Languages in Taiwan 各族的語言使用
- 3 Dec: Language Education of Ethnic Languages in Taiwan 各族的語言教育
- 10 Dec: Development of Writing Systems of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言的文字發展
- 17 Dec: Teaching Materials of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言教材的發展
- Weihnachtsferien
- 7 Jan: Dictionaries of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言詞典的編纂
- 14 Jan: Bible Translation of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言聖經翻譯
- 21 Jan: Rise of Literature in Taiwanese Native Languages 本土語言文學的萌芽
- 28 Jan: National Languages Development Act: Status Planning 國家語言發展法：語言地位規劃
- 4 Feb: The Coinage of New Words: Corpus Planning 新詞的創造：語料規劃
- 11 Feb: The Evaluation of Language Vitality 語言活力的評估 & Oral Presentation and Report 期末口頭報告



為支援李博士的基礎台語課程，博士生吳冠緯提供助教課「台語助教課」（本周兩個小時）。選修李博士的基礎台語亦參加本助教課，為日常會話技巧訓練。

預備「台灣歷史與語言教學」資料集參考書

為編輯台灣歷史與語言教學使用之雙語（中英文）資料集，接連於 2020 年 10 月、2021 年 2 月及 3 月舉辦工作坊。

。

本資料集以歐洲大學生與研究生為對象，由其台灣歷史之基本了解。為語言、語言教學與歷史敘事等課題，本工作坊將會邀請資深與青年學者自德國與台灣參與腦力激盪，於當今就台灣文化歷史最至要之觀點，及何以文本選擇之資料集。

首次工作坊：2020 年 10 月 7-8 日

與會學者：

柏林洪堡大學亞非學院 Henning Klöter 韓可龍教授

中央研究院台灣史研究所 張隆志副研究員

波鴻魯爾大學東亞學院 Christine Moll-Murata 莫克莉教授

師範大學歷史學系 林欣宜副教授

台中教育大學區域與社會發展學系 鄭安晞助理教授

國家教育學院 李台元助理研究員

柏林洪堡大學亞非學院 Julia Wasserfall 李玉書博士後研究員

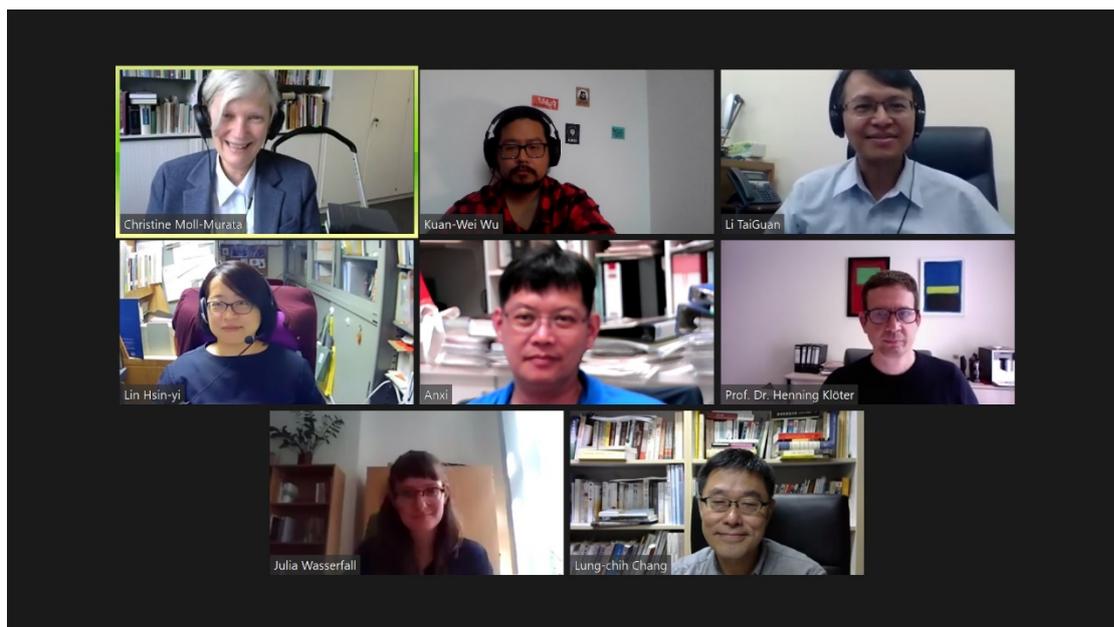
波鴻魯爾大學東亞學院 吳冠緯 博士生

本次工作坊為原始文本進行初步討論。第二次工作坊於 2021 年 2 月 5 日舉行。第三次於 3 月 29 日舉行。參考書基本框架經由透過討論得出，但需要進一步討論規劃。

議程：2020 年 10 月 7-8 日

2020 年 10 月 7 日	
-----------------	--

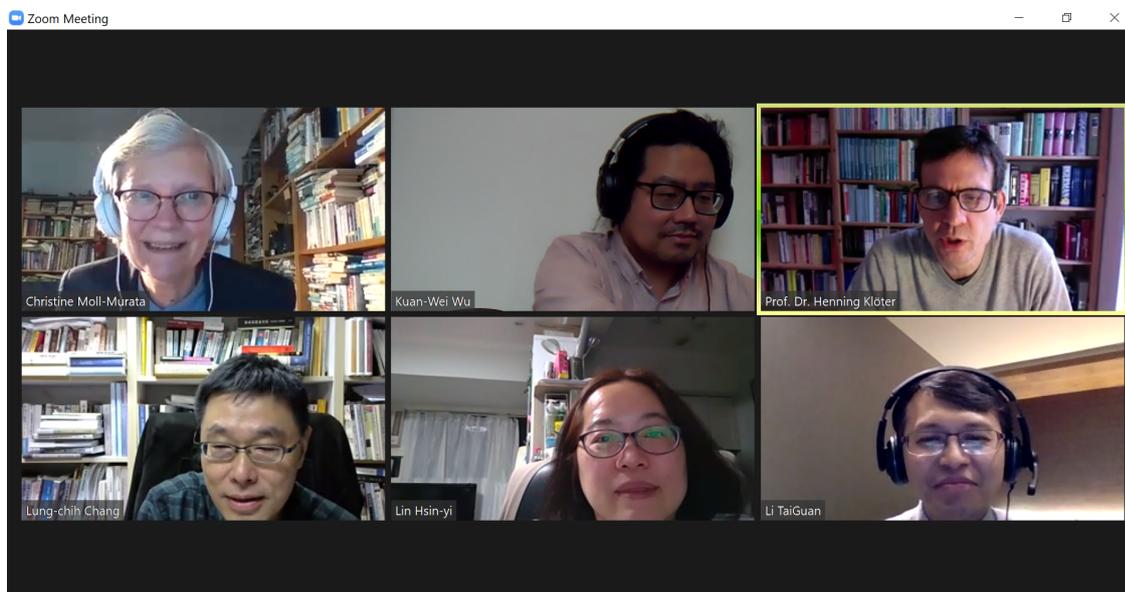
9.00-10.30	<p>Introduction 歡迎與項目的介紹</p> <p>Language Policies in Taiwan in Historical Perspective 台灣語言政策與歷史面向</p> <p>Henning Klöter 韓可龍</p>
10.45- 12.15	<p>Contemporary Language Policies in Taiwan 台灣當代語言政策</p> <p>Li Tai-yuan 李台元</p> <p>Ethnic Relations in Taiwan 台灣族群關係</p> <p>Cheng An-hsi 鄭安晞</p>
2020 年 10 月 8 日	
9.00-10.30	<p>Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事</p> <p>Chang Lung-chih 張隆志</p> <p>Christine Moll-Murata 莫克莉</p>
10.45- 12.15	<p>Language Policies in Taiwan 台灣語言政策</p> <p>Julia Wasserfall 李玉書</p> <p>Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事</p> <p>Chang Lung-chih 張隆志</p> <p>Lin Hsin-yi 林欣宜</p>



第二次工作坊： 2021 年 2 月 5 日

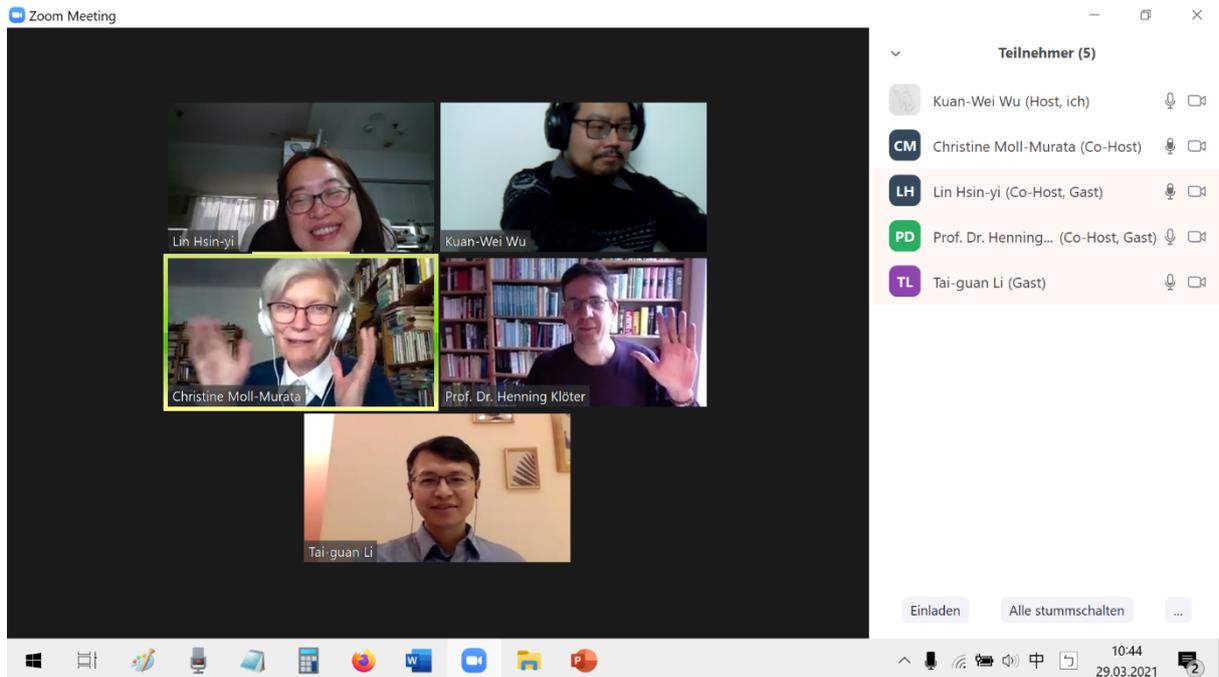
08.00-08.10	Welcome and update 歡迎與更新
08.10-08.40	Language Policies in Taiwan in Historical Perspective 台灣語言政策與歷史面向 Henning Klöter 韓可龍
08.40-09.10	Contemporary Language Policies in Taiwan 台灣當代語言政策 Li Tai-yuan 李台元
09.10-09.30	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Chang Lung-chih 張隆志
09.30-09.50	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Christine Moll-Murata 莫克莉
09.50-10.10	Coffee break
10.10-10.30	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Lin Hsin-yi 林欣宜
10.30-10.50	Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事 Wu Kuan-wei 吳冠緯

10.50-11.30	Exchange of further ideas on topics or cooperators 進一步討論交流
-------------	---



第三次工作坊： 2021 年 3 月 29 日

9.00-9.10	Welcome and update 歡迎與更新
9.10-9.40	Language Policies in Taiwan in Historical Perspective 台灣語言政策與歷史面向 Henning Klöter 韓可龍
9.40-10.10	Contemporary Language Policies in Taiwan 台灣當代語言政策 Li Tai-yuan 李台元
10.10-10.40	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Christine Moll-Murata 莫克莉
10.40-11.10	Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事 Lin Hsin-yi 林欣宜
11.10-11.40	Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事 Wu Kuan-wei 吳冠緯
11.40-12.00	Exchange of further ideas on topics or cooperators 進一步討論交流



俗文學叢刊

除了上述課程與研討工作坊外，本校資助研究資料庫數位化，為《俗文學叢刊》提供數位指引資料庫建置。本資料庫建置輸入人員為吳冠緯等。資料庫連結如下：

https://www.ruhr-uni-bochum.de/gpc/Suwenxue_cong.html



《俗文學叢刊》共有 620 卷，本索引系統則是波鴻魯爾大學東亞學系中國語言文學研究所與中國歷史研究所之教學研究計畫所編輯彙整而成。

<https://www.ruhr-uni-bochum.de/gpc/documents/Ansicht.pdf>

本資料庫由 Rüdiger Breuer 柏睿晨博士於 2021 年 1 月 14、15 日舉行的第三屆數位人文日 (Digital Humanities Day) 進行發表。

